

5. Влахов С. Н., Флорин С. П. Непереводимое в переводе: учеб. пособие. М.: Междунар. отношения, 2008. 342 с.
6. Гвишиани Н. Б. Язык научного общения. Вопросы методологии: монография. М.: Высш. шк., 2010. 280 с.
7. Дубичинский В. В. Лексические параллели: учеб. пособие. Харьков: Харьков. лексикограф. общество, 2009. 155 с.
8. Звегинцев В. А. Семиолингвистические универсалии // Язык и человек. М.: Изд-во МГУ, 2007. С. 93–94.
9. Зражевская Т. А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006. 239 с.
10. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2005. 232 с.
11. Новодранов В. Ф. Отражение предметно-логических отношений между понятиями при термировании (на материале медицинской терминологии) // Логико-лингвистические проблемы текста, перевода, терминологии: сб. науч. ст. М.: МГЛУ, 2005. С. 79–83.
12. Суперанская А. В. Общая терминология. Вопросы теории: учебник. М.: Наука, 2009. 246 с.
13. Шахова Н. И. Вопросы обучения пониманию слов в процессе чтения // Лингвистика и методика преподавания иностранного языка. М.: Наука, 2006. С. 124–128.
14. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты: учеб. пособие. М.: Наука, 2008. 236 с.

УДК 81-139

*С. В. Колтакова, Н. А. Неровная (г. Воронеж)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина*

Особенности семантики слова «ШКОЛА» в языковом сознании представителей двух возрастных групп

В статье приводится сопоставительный анализ психолингвистического значения слова «ШКОЛА» с целью выявления сходств и различий восприятия данного концепта учениками второго и шестого классов. Полученные результаты подвергаются когнитивной интерпретации.

Ключевые слова: психолингвистика, психолингвистическое значение, когнитивная интерпретация, сопоставление

В настоящее время в отечественном и зарубежном языкознании все более динамично развивается сравнительно молодая область – психолингвистика:

ученые проводят психолингвистические эксперименты с целью выявления психолингвистического значения языковых явлений, составляют психолингвистические толковые словари.

Цель проведенного исследования – выявить, описать и сравнить психолингвистическое значение лексемы «ШКОЛА» в сознании учеников второго и шестого классов одного лицея. Вслед за И. А. Стерниным и А. В. Рудаковой психолингвистическое значение рассматривается как «упорядоченное единство всех семантических компонентов, которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка» [2, с. 99].

Для выявления психолингвистического значения лексемы «ШКОЛА» был проведен направленный ассоциативный эксперимент. Сопоставительный анализ полученных значений слов позволит описать особенности семантики исследуемого слова в языковом сознании учащихся второго и шестого классов. Для когнитивной интерпретации полученных результатов применялась методика, предложенная И. А. Стерниным [1, с. 11–21].

Таблица 1

**Сопоставительный анализ психолингвистических значений
слова «ШКОЛА»**

2 «А» класс (26 учеников)	6 «А» класс (27 учеников)
<p>хорошая (0,46); здание/помещение/ место/учреждение, где учат детей /учатся (0,42); дом знаний/ место, где мы получаем новые знания (0,35); место, где общаюсь с друзьями / подругамия / одноклассниками (0,19); большая (0,19); второй дом (0,16); интересная (0,16); познавательная (0,16); любимая (0,16); красивая (0,16); скучная (0,08); добрая (0,08); веселая (0,08);</p> <p><i>Единичные реакции:</i> место получения образования; жизнь; класс; коридор; разум; умная; самая лучшая; ей много лет; обычная; место, где пишу контрольные.</p>	<p>способ развития и получения знаний (0,44); место, где общаюсь с друзьями (0,37); интересная (0,22); нормальная (0,15); большая (0,15); лицей № 65 (0,15); хорошая (0,11); учреждение, где мы получаем образование (0,11); место, где ученик узнает что-то новое (0,11); наш второй дом (0,11); место, где учимся (0,11); учебное заведение (0,07); место, где играем (на переменах) (0,07); место, куда мы ходим, чтобы познакомиться (0,07); здание / место для детей для приобретения знаний, которые нам помогают приспособиться к жизни (0,07); не дающая отдохнуть в субботу (0,07); дружелюбная (0,07);</p> <p><i>Единичные реакции:</i> храм знаний; училище, в котором готовят детей к взрослой жизни; место, где заканчивается наше детство; место, где учителя учат нас всякому разному; место, где обу-</p>

2 «А» класс (26 учеников)	6 «А» класс (27 учеников)
	<p>чают детей знаниям, чтобы в будущем они могли быть достойными людьми и нашли себе хорошую работу; место, где отдыхаю; место, где провожу время с пользой; место, где знакомлюсь; место, где веселюсь с друзьями; место, где получаю оценки; место, где занимаемся; место, где готовим; место, где пишем конспекты; место, где решаем задачи; лучшая; познавательная; скучная; великая; шумная; обычная; веселая; такая, какая она есть; но Хогвартс лучше; отнимающая много времени; ответственная; прикольная; дружная; уютная; светлая.</p>

И. А. Стернин выделил следующие основные возможные направления когнитивного комментария: когнитивная освоенность слова носителями языка; наиболее актуальные признаки концепта; совпадающие признаки; категоризация; идентификация (дифференциация); эмоционально-оценочное восприятие [1, с. 15–16].

Таблица 2

Когнитивный комментарий результатов сопоставительного описания значений слова «ШКОЛА» в языковом сознании носителей языка 2 «А» и 6 «А» классов

2 «А» класс	6 «А» класс
<p>Когнитивная освоенность слова носителями языка Отказов нет – слово освоено полностью.</p> <p>Наиболее актуальные признаки концепта здание/помещение/место/ учреждение, где учатся и получают новые знания, хорошая</p> <p>Совпадающие признаки хорошая (0,46); место, где учимся (0,42); место, где мы получаем новые знания (0,35); место, где общаюсь с друзьями (0,19); большая (0,19);</p>	<p>Когнитивная освоенность слова носителями языка Отказов нет – слово освоено полностью.</p> <p>Наиболее актуальные признаки концепта способ развития и получения знаний; место общения с друзьями; интересная</p> <p>Совпадающие признаки хорошая (0,11); место, где учимся (0,11); способ получения знаний (0,44); место, где общаюсь с друзьями (0,37);</p>

2 «А» класс	6 «А» класс
<p>интересная (0,16); второй дом (0,16); место получения образования; веселая (0,08); лучшая; познавательная (0,16);</p> <p>Категоризация здание; помещение; место; учреждение; дом; жизнь; класс; коридор; разум.</p> <p>Идентификация (дифференциация) большая (0,19); интересная (0,16); познавательная (0,16); любимая (0,16); красивая (0,16); скучная (0,08); добрая (0,08); веселая (0,08) умная; самая лучшая; ей много лет; обычная.</p> <p>Эмоционально-оценочное восприятие ОДОБРИТЕЛЬНО интересная (0,16); познавательная (0,16); любимая (0,16); красивая (0,16); добрая (0,08); веселая (0,08); умная; самая лучшая. НЕОДОБРИТЕЛЬНО скучная (0,08);</p>	<p>большая (0,15); интересная (0,22); второй дом (0,11); место получения образования (0,11); веселая; лучшая; познавательная;</p> <p>Категоризация способ развития; место; лицей; учреждение; учебное заведение; здание; храм знаний; училище.</p> <p>Идентификация (дифференциация) интересная (0,22); нормальная (0,15); большая (0,15); лицей №65 (0,15); хорошая (0,11); не дающая отдохнуть в субботу (0,07); дружелюбная (0,07); место, где получаю оценки; место, где занимаемся; место, где готовим; место, где пишем конспекты; место, где решаем задачи; место, где заканчивается наше детство; лучшая; познавательная; скучная; великая; шумная; обычная; веселая; такая, какая она есть; но Хогвартс лучше; отнимающая много времени; ответственная; прикольная; дружная; уютная; светлая.</p> <p>Эмоционально-оценочное восприятие ОДОБРИТЕЛЬНО интересная (0,22); хорошая (0,11); дружелюбная (0,07); место, где провожу время с пользой; место, где веселюсь с друзьями; лучшая; познавательная; великая; веселая; прикольная; дружная; уютная; светлая. НЕОДОБРИТЕЛЬНО место, где заканчивается наше детство; скучная; такая, какая она есть; но Хогвартс лучше; отнимающая много времени.</p>

Когнитивная интерпретация полученных результатов позволила сделать следующие выводы.

Когнитивная освоенность слова носителями языка

Во 2 «А» и 6 «А» классах нет отказов в ответах, следовательно, концепт, номинируемый словом «Школа», является освоенным обеими возрастными категориями.

Наиболее актуальные признаки концепта

Для учеников 2 «А» класса более важна сема «здание / помещение / место / учреждение», а ученики 6 «А» класса воспринимают школу как «способ развития и получения знаний». Более того, для второклассников школа – это место получения знаний, тогда как для шестиклассников более актуален процесс общения. Для учеников второго класса при идентификации школы более важна характеристика «хорошая», а для учеников шестого класса важно, чтобы в школе было «интересно».

Совпадающие признаки

В сопоставляемых психолингвистических значениях наблюдается семантическое сходство, что говорит о сходстве восприятия школы обеими группами.

Категоризация

Отметим наличие только одной категоризирующей реакции – «учреждение», остальные реакции индивидуальны. Второклассники воспринимают школу как локацию, здание, а для шестиклассников школа – уже учебное заведение, способ развития. Это свидетельствует о более развитом абстрактном мышлении старших школьников.

Идентификация (дифференциация)

Обращает на себя внимание набор повторяющихся стереотипных признаков школы: «большая», «интересная», «познавательная», «скучная». В силу более разнообразных и многочисленных занятий шестиклассники более подробно идентифицируют школу: «место, где получаю оценки»; «место, где занимаемся»; «место, где готовим»; «место, где пишем конспекты»; «место, где решаем задачи».

Эмоционально-оценочное восприятие

Ученики второго класса воспринимают школу более одобрительно, поскольку дают только одну негативную реакцию – «скучная». Шестиклассники воспринимают школу более критично. Наравне с положительной характеристикой наблюдаются неодобрительные реакции.

В целом в психолингвистическом значении слова «Школа» доминируют семантические признаки *учреждение, где учатся и получают новые знания, а также место общения с друзьями*. Большинство респондентов дают положительную характеристику данного концепта. В силу более развитого мышления и большего опыта школьной жизни ученики шестого класса дают более развернутую и детальную характеристику.

Литература

1. Стернин И. А. Когнитивная интерпретация результатов сопоставительных исследований // Сопоставительные исследования 2020. Воронеж: ООО «Ритм», 2020. С. 11–21.
2. Стернин И. А, Рудакова А. В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Воронеж: «Ламберт», 2011. 192 с.

УДК 81-139

*С. В. Колтакова, Н. Э. Чернышов (г. Воронеж)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина*

Сопоставительный анализ лексикографического и коммуникативного значений лексемы FORCE

В статье приводится описание интегрированного лексикографического значения лексемы FORCE. Посредством коммуникативно-семантического анализа контекстов авторы выявляют коммуникативное значение данной лексемы. Поэтапное сравнение лексикографического и коммуникативного значений позволяет выявить реальное функционирование изучаемой лексемы в речи.

Ключевые слова: лексикографическое значение, коммуникативное значение, индекс яркости, метод словарных дефиниций, коммуникативно-семантический анализ

Неоспорим тот факт, что значение лексических единиц – сложное и комплексное явление, для изучения и описания которого необходимо применение ряда исследовательских приемов.

Цель проведенного исследования – описать и сопоставить интегрированное лексикографическое и коммуникативное значения лексемы FORCE. Исследование проходило в несколько этапов.

На первом этапе исследования была поставлена задача – выявить и описать интегрированное лексикографическое значение лексемы FORCE. Под интегрированным лексикографическим значением вслед за А. В. Рудаковой понимается максимально унифицированное значение слова, полученное в результате применения метода обобщения словарных дефиниций из всех доступных авторитетных лексикографических источников [1]. Метод обобщения словарных дефиниций позволяет наиболее детально описать значение изучаемого слова.

Для выявления интегрированного лексикографического значения был проведен анализ дефиниций слова FORCE во всех доступных словарях (Oxford